A

Geo Add 31/5

علامۂ سوامۂ دفر سمبھکن کباوم قدم یغمھا
ملیایائت سری فادوک مھراجاجول جکیٹ بیٹ
ممفیای تحت کرجاں دد الم دائرم نکری اغلان

۱۲۶۴

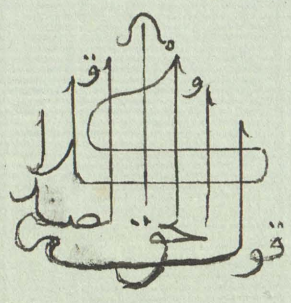
وطمیری مع روفال کرخی

+

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022

GeoAdd 31/5



بحضوانی سورم تر مستور المن تولس دان اخلاص درقد هادن بغ سوجي لاکن هنبغ جرن بغد فسر تاکن انسن تابی
بغعز اکمل سرت دایرینی دغن بیواف چیت کاسه بغ سنتیاس تیاد سوبي دالم تیف ۲ سیاغ دان مالم یائت درقد
قادوک سلطان نات کسوم بغ ممفیای تحت کرجان ۲ دالم دائرم نکری سمنف بارغد وصلکن
توهن سرو سطلین عالم کباوه دولي بغمها ملیا یائت سري قادوک مهراج جول جکیغ بغد فرحوان
بشر ۲ دالم دائرم نکري اغلان دان سطلین تانه بغد تعلقکن مک مشهوراي داري انس اعتین سمنی کبان اغتن
بغ کماغن فراغ انتر لاوت دان دان سلمان ۲ شهدان ایالبغ ملکوکن سکل تدبیر فرنه بغ عادل انس
هب رعیتن سرت ممفیای فراغتی بغ امه رامه فدحال برکاسه کسهن بکل سکل راج ۲ ۲ دالم عالم این دان سکلین هندي
تولنن بغ قریب دان بغ بعید مدهمدا هن دلنجکن افالکیران درقد اشیا عمر زمانن دالم صحیه دان عافیه سرت برتمبه ۲
کبشران دان کسکان دان کبائیکن دالم سلمان ن وبعد محمدین درقدایت مک اداالهب فرسمبهکن
نبلن بغ کدام این اکن جادي کنتي باتو کفلا کندري مغادن کباوه دولي بغمها ملیا سرت مهتاکن انوسن سري
قادوک مهراج بغ برغاتوان کمندورهارس دبتنهکن مملیهري سکل کسناغن دان کسکان سرت ملکوکن کبیچیکن انس دائرم
نکري سمنف یائت تلم سمفیله داغن اکملهن مک قادوک سلطان سرت دغن سکل بلاتنن ان تر لال منجریم کاسه
بایف ۲ سبکیلاکن برسورت افون توانکو هارف اکن دامفونی فریحال کدودوکن هب ایت مدهمدا هن
توانمهراج ادکرنیا مغاسهري بکس تغن سرت چف سفیانتف فرنیانتن هب بغ برصجه برسغکوم ۲ هات کفد
توان مهراجابغ سنتیاس تیاد لاین فریغانتن انس سلمان ن سمنی کفد اناق چوهب دانلاکن چطواد کرنیا
سري قادوک مهراجابغمها ملیا مدهمدا هن هب فوتن انقار یا مغکوم ادي تغرات دکاسه
ساه نکري کراه بلم اداد یا فورت کدودوکن سوانفون تیاد علامت الحیوة والدلیل المؤدة هان
سمبورونن کفلایاه انتر ساه دان سندوساه چجوه ساه دان فسوساه ایتلم منتاجاغن
دعیاکن کرن تیاد دغن سفرتین

ترسورت دالم نکري سمنف کفد عالم خمیس لیمبلس هاري کفد بولن رمضان بتاریخ سنه ۱۲۲۶

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022

Lady

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022

Malay /
Javanese

1

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022

A (Crowns)

Geo Add 31/5

Translation of a Letter from Sultan Nata Kasūma of Samanap in the island of Madūra, to His Majesty the King of Great Britain.

This sincere and friendly address, proceeding from a pure and candid mind, conveys greetings with many good wishes from Sultan Nata Kasūma who possesses the royal throne in the territory of Samanap. May the Almighty Lord of all worlds cause it to reach the illustrious presence of his most gracious Majesty King George, who rules supreme in the country of England and in all his conquered provinces, who is renowned from the Western to the Eastern hemisphere for victories obtained by sea and land; who through the benignity of his nature, governs his subjects with justice, and acts with kindness towards all the princes of these regions, as well as to all his dependants and allies, far and near. May his days be prolonged in the full enjoyment of health, with increase of power and every thing desireable, to the end of time. Moreover I transmit this address as a substitute for my personal appearance (for my own head) to be laid before his illustrious Majesty, informing him that his Commanding Officer named Harris, whom he sent to secure the peace and happiness, and to promote the welfare of this kingdom of Samanap, arrived opportunely, and the sultan, with all his army, received the favor with abundant gratitude. Furthermore his Highness, hoping pardon for making the request, prays that for the establishment of his own authority,

His

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022

His Majesty will graciously condescend to favor him with a Writing under his hand and Seal, for the satisfaction of the mind of his Highness, which is impressed with the most sincere friendship for His Majesty, which can never be effaced from his own breast, and will descend to his posterity. And further, if he may find favor with his illustrious and gracious Majesty, he presumes to request that his Son Aria Mangku adi Ningrat may have a District allotted to him, not having at present any establishment. There is nothing which his Highness can present as a token of life and proof of friendship, ex: :cepting his Staff, the (gold) head of which is ornamented with precious stones, a Spoon, a Fork, and a Knife (all of gold). These he trusts will not be rejected as unsuitable to the occasion. Written in the city of Samarap, on Thursday the 15th. day of the month Ramadan, in the year of the hejra 1226 (3d. October 1811).

(L.S.)

Superscription

This written address to be laid at the feet of His most illustrious and gracious Majesty King George, seated upon the throne of England.

Translated from the
Original by
Wm Marsden

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022

lawot
and
is
ost
can
nd
ther,
s
equent
may
ing
is
t as
ex:
ich is
a
he
to
of
f the
ejra

at
d

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022

A

Translation of a Letter
from Sultan Nata
Kasūma of Samanap.

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022